

que deseando entenderlas mas por estenso, buscó a Beheremenio Bidpai que vivia en soledad, el qual satisfizo abundantemente al Rey, de cuyas preguntas y respuestas resultó el libro de *Chelio y Demenio*.

De esta invencion naceria intitularse tambien esta obra para mayor autoridad, como se dixo ya, *El Testamento de Huschen*, Rey antiquisimo de Persia, que reynó en ella 200. años despues del Diluvio. Tambien persuaden esto las alteraciones que habrá sufrido esta obra trasgada tantas veces de unas lenguas en otras, cuyos Traductores no habran dexado de mostrarse en algo Autores originales.

El Erudito P. M. Fr. Martin Sarmiento (1) da noticia de otra version Castellana de Kalila y Dimna que tuvo en sus manos, y examinó cuidadosamente. Poseíala entre otros M. SS. apreciables D. N. Pantoja, Caballero docto y curioso, los quales se vendieron en Portugal. Era un Codice en 4.º escrito en el siglo XV. y se intitulaba asi: *El Libro de Kalila e Dimna que fue sacado de arabigo en latin romanizado por mandado del Infante Alfonso hijo del Rey D. Fernando en la Era de 1389*. Empezaba asi: *Este es el Libro de Calila e Dimna que hicieron los Sabios de los exemplos y de las Fabulas que hicieron* &c. Tenia muchas Estampas de animales, y en la subscripcion se decia, que Fr. Juan Guallense Franciscano escribió este libro el año de 1416.

La fecha de la era del manuscrito no parece cierta, acaso debe decir 1289. que corresponde al año de 1251. Esto se funda, porque solo hay dos casos de Alfonsos Infantes, hijos de Fernandos. El uno Alfonso Ultimo, hijo de Don Fernando IV. y éste apenas tuvo tiempo para llamarse Infante, porque casi fue Rey desde la cuna. El otro el Rey Don Alonso el Sabio que el año de 1251. aun era Infante, teniendo ya 30. años. Y por otra par-

(1) *Memorias para la Historia de la Poesia, y Poetas Españoles*, pag. 339.

parte sabemos su aficion a hacer traducir libros estrangeros al Castellano, y asi lo mandaria hacer con este libro Oriental, que seria muy comun entre los Moros o Arabes Españoles con quienes era ya mas frecuente y pacifico el comercio. Si esta congetura fuese verdadera, resultaba del titulo del Codice que habia en España una traduccion Latina mas antigua que la de Juan de Capua, ademas de haber otra Castellana mas antigua que la de nuestro Anonymo. Estas reflexiones son del citado Maestro Sarmiento, que en las referidas Memorias para la Historia de la Poesia desde el num. 734. trata tambien prolixamente de este antiquisimo libro, y con quien en mucha parte coincidimos, como que son unas mismas y comunes las fuentes que han subministrado las noticias, cuyos Autores son: Fabricio *Bibl. Græc. tom. VI. pag. 460. y sigg. tom. X. pag. 319.* Wolfio *Bibl. Heb. tom. I. pag. 468.* Assemani *Bibl. Oriental. tom. I. pag. 629. y tomi III. Pars. prim. pag. 219.* Starkio *Prologo a su Traduccion Greco-latina.* Herbelot *Bibliothèque Orient. pag. 118. 245. 399. 456. y 680.*



INDICE DE LOS TRADUCTORES

CONTENIDOS EN EL ENSAYO,

POR SUS NOMBRES.

F R. Alberto de Aguayo,	Pag. 3.
Alonso de Palencia,	p. . 7.
Fr. Antonio de Arés,	p. . 13.
Fr. Antonio de Jesus y Maria,	p. . 19.
Antonio Perez Sigler,	p. . 21.
D. Baltasar Alamos de Barrientos,	p. . 24.
Fr. Baltasar de Santa Cruz,	p. . 28.
Casiodoro de Reyna,	p. . 31.
Christoval de las Casas,	p. . 40.
Cyprian de Valera,	p. . 41.
D. Diego Lopez de Cortegana,	p. . 45.
D. Diego Lopez de Toledo,	p. . 51.
Diego Mexia,	p. . 56.
D. Enrique de Aragon,	p. . 58.
Felipe Mey,	p. . 76.
Francisco de Enzinas,	p. . 78.
Geronimo Gomez de Huerta,	p. . 81.
Hugo (Mossen) de Urries,	p. . 85.
Jayme Bartolome,	p. . 91.
Jorge de Bustamante,	p. . 94.
D. Josef Antonio Gonzalez de Salas,	p. . 96.
D. Josef Pellicer de Salas y Tovar,	p. 101.
D. Josef Semah Arias,	p. 112.
Juan Martin Cordero,	p. 112.
Fr. Juan de la Cruz,	p. 115.
Fr. Juan de Estrada de la Magdalena,	p. 119.
Juan	

Juan Perez,	p. 120.
D. Luis Carrillo y Sotomayor,	p. 122.
Fr. Luis de Granada,	p. 124.
Martin Laso de Oropesa,	p. 135.
D. Mateo Ibañez de Segovia y Orellana,	p. 139.
Menasse ben Israel,	p. 140.
Pedro Simon Abril,	p. 145.
D. Sebastian de Alvarado y Alvear,	p. 154.
D. Sebastian de la Enzina,	p. 156.
Vicente Bratuti,	p. 166.
Anonymo,	p. 156.

INDICE

DE LOS MISMOS TRADUCTORES

POR APELLIDOS.

A bril (Pedro Simon) V. Simon.
Aguayo (Fr. Alberto).
Alamos de Barrientos (D. Baltasar).
Alvarado (D. Sebastian de).
Aragon (D. Enrique de) Marques de Villena.
Arés (Fr. Antonio).
Arias (Josef Samah) V. Semah.
Barrientos (D. Baltasar Alamos de) V. Alamos.
Bartolome (Jayme).
Bratuti (Vicente).
Bustamante (Jorge de).
Carrillo y Sotomayor (D. Luis).
Casas (Christoval de las).
Cordero (Juan Martin).
Cortegana (D. Diego Lopez) V. Lopez.
Cruz (Fr. Juan de la).

Enzina (D. Sebastian de la).
 Enzinas (Francisco de).
 Estrada de la Magdalena (Fr. Juan de).
 Gomez de Huerta (Geronimo).
 Gonzalez de Salas (D. Josef Antonio).
 Granada (Fr. Luis de).
 Huerta (Geronimo Gomez de) V. Gomez.
 Ibañez de Segovia y Orellana (D. Mateo).
 Israel (Menasse Ben).
 Jesus y Maria (Fr. Antonio de).
 Laso de Oropesa (Martin).
 Lopez de Toledo (D. Diego).
 Lopez de Cortegana (D. Diego).
 Magdalena (Fr. Juan de Estrada de la) V. Estrada.
 Mexia (Diego).
 Mey (Felipe).
 Orellana (D. Mateo Ibañez de Segovia y) V. Ibañez.
 Oropesa (Martin Laso de).
 Ossau Salas y Tobar (D. Josef Pellicer de) V. Pellicer.
 Palencia (Alonso de).
 Pellicer de Ossau, Salas y Tobar (D. Josef).
 Perez (Juan).
 Perez Sigler (Antonio).
 Reyna (Casiodoro de).
 Salas (D. Josef Antonio Gonzalez de) V. Gonzalez.
 Salas y Tovar (D. Josef Pellicer de Ossau) V. Pellicer.
 Santa Cruz (Fr. Baltasar de).
 Segovia y Orellana (D. Mateo Ibañez de) V. Ibañez.
 Semah Arias (Josef).
 Sigler (Antonio Perez) V. Perez.
 Simon Abril (Pedro).
 Sotomayor (D. Luis Carrillo y) V. Carrillo.
 Tobar (D. Josef Pellicer, Ossau, Salas y) V. Pellicer.
 Toledo (D. Diego Lopez de) V. Lopez.
 Urries (Mossen Hugo de).
 Valera (Cyprian de).
 Villena (Marques de) V. Aragon (D. Enrique).

INDICE

DE LOS AUTORES

TRADUCIDOS,

CON SUS TRADUCTORES.

DE Achiles Tatio ... D. Josef Pellicer de
 Ossau Salas y Tovar, Pag. 111.
 De Afonio ... Pedro Simon Abril, p. 147.
 De S. Ambrosio ... D. Alonso Carrillo y Soto-
 mayor. V. D. Luis Carrillo y Sotomayor, p. 124.
 De Apiano Alexandrino ... Jayme Bartolome, p. 92.
 De Apuleio ... D. Diego Lopez de Cortegana, p. 47.
 De Aristofanes ... Pedro Simon Abril, p. 153.
 De Aristoteles ... Pedro Simon Abril, p. 152.
 De S. Basilio ... Pedro Simon, p. 153.
 De Beroso de Viterbo ... D. Josef Pellicer de
 Ossau, Salas y Tovar, p. 111.
 De la BIBLIA ... Casiodoro de Reyna, p. 31.
 Cyprian de Valera, p. 41.
 Francisco de Enzinas, p. 78.
 Juan Perez, p. 120.
 Menasse ben Israel, p. 140.
 D. Sebastian de la Enzina, p. 156.
 De Boecio ... Fr. Alberto Aguayo, p. 3.
 Fr. Antonio de Jesus y Maria, p. 20.
 De Cebes, Filosofo Tebano ... Pedro Simon
 Abril, p. 147.
 De Ciceron ... D. Enrique de Aragon, p. 67.
 Martin Laso de Oropesa, p. 137.
 De Dante ... D. Enrique de Aragon, p. 75.
 De Eneas Sylvio, o Pio segundo ... D. Diego
 Lopez de Cortegana, p. 51.
 De

De Esquines . . . Pedro Simón Abril ,	p. 153.
De Eucherio . . . Fr. Juan de la Cruz ,	p. 118.
De Euripides . . . Pedro Simón Abril ,	p. 147.
De Eusebio Cesariense . . . Fr. Juan de la Cruz ,	p. 116.
De Eutropio . . . Juan Martín Cordero ,	p. 115.
De Isopo . . . Pedro Simón Abril ,	p. 146.
De Josefo . . . Alonso de Palencia ,	p. 12.
Josef Semah Arias ,	p. 112.
Juan Martín Cordero ,	p. 114.
De S. Juan Chrisostomo . . . Fr. Juan de la Cruz ,	p. 118.
Pedro Simón Abril ,	p. 153.
De S. Juan Climaco . . . Fr. Juan de Estrada de	
la Magdalena ,	p. 119.
Fr. Luis de Granada ,	p. 131.
De S. Juan Damasceno . . . Fr. Baltasar de Santa	
Cruz . . .	p. 29.
De Julio Cesar . . . D. Diego Lopez de Toledo ,	p. 52.
De Julio Solino . . . Christoval de las Casas ,	p. 40.
De Justino . . . Jorge de Bustamante ,	p. 94.
De Kempis . . . Fr. Luis de Granada ,	p. 128.
De Lucano . . . Martín Laso de Oropesa ,	p. 137.
De Luciano . . . Pedro Simón Abril ,	p. 153.
De Marcial . . . D. Josef Antonio Gonzalez de	
Salas ,	p. 100.
De Ovidio . . . D. Antonio Perez Sigler ,	p. 22.
Diego Mexia ,	p. 57.
Felipe Mey ,	p. 77.
D. Luis Carrillo y Sotomayor ,	p. 124.
D. Sebastian de Alvarado y Alvear ,	p. 155.
De Persio . . . D. Josef Antonio de Salas ,	p. 101.
De Phocilides . . . Menasse ben Israel ,	p. 145.
De Pio Segundo . . . V. Eneas Silvio ,	
De Platon . . . Pedro Simón Abril ,	p. 153.
De Plinio . . . Geronimo Gomez de Huerta ,	p. 83.
De Plutarco . . . Alonso de Palencia ,	p. 10.
De Pomponio Mela . . . D. Josef Antonio Gon-	
zalez de Salas ,	p. 98.
De	

De Quinto Curcio . . . D. Mateo Ibañez de Se-	
govia y Orellana ,	p. 139.
De Sebunde (Raymundo) . . . Fr. Antonio de	
Arés ,	p. 13.
De Seneca . . . Juan Martín Cordero ,	p. 113.
D. Luis Carrillo y Sotomayor ,	p. 124.
De Seneca el Tragico . . . D. Josef Antonio Gon-	
zalez de Salas ,	p. 99.
De Socrates . . . Fr. Juan de la Cruz ,	p. 116.
De Suetonio . . . Jayme Bartolome ,	p. 93.
De Tacito . . . D. Baltasar de Alamos y Bar-	
rientos ,	p. 25.
De Terencio . . . Pedro Simón Abril ,	p. 151.
De Tertuliano . . . D. Josef Pellicer de Ossau ,	
Salas y Tovar ,	p. 109.
De Theodoreto . . . Fr. Juan de la Cruz ,	p. 116.
De Valerio Maximo . . . Mossen Hugo de Urries ,	p. 87.
De Vincencio Lirinense . . . Fr. Juan de la Cruz ,	p. 118.
De Virgilio . . . D. Enrique de Aragon , o Mar-	
ques de Villena ,	p. 67.
D. Josef Pillicer de Ossau , Salas y Tovar ,	p. 109.

FIN.

